

Sénégal Oriental 1973 (le 12 Mars)

SIMBINGO 13

Village de **Daloto**

5 Chant & Musique : **Boukari CAMARA**

Jlangiri Saara Karamanija

10

Lai Lai Lai ~ Lailaala!

Jlangiri Saara Karamanija

Mariama la Jɔɔbɔ qui tranche la (patte) gauche

Tantu Maare, chasseur *segegmina*

15

Chasseur qui cueille les petites herbes

Qui cueille de petites feuilles

Jɔɔjutugu Jagu Saara

Wulakuntu Jagu, grand coureur du lointain

Tendefusende Saara

20

Siibintɔ [sibantɔ] Saara ...

Senteur de sexe féminin

Senteur de sang

Fiancée de la bagarre, destructeur de vie

La femme fiancée est [destinée] à son époux

25

La fiancée du chasseur est [destinée] au monde

-C'est cela la vérité, Kamara !

Laila !

Je l'ai accompli hier même ! Bâton de la culbute

Jlangiri Saara Karamanija

30

Vous ne le savez pas!

C'est celui-là qui épousa N Ba Diba Jlaata

Lorsque le moment des noces arriva

Jalo Seeran !

N Ba Diba Jlaata fit dire à Saara

35

Karamanija !

Que s'il n'offre pas un gibier pour la sauce des noces

Qu'elle ne veut pas de Saara en ce monde

Depuis le jour où Ngala a créé Jlangiri Saara

Jamais il n'a fait acte d'adoration de la savane!

40

Saara fondit en larmes, telle l'onde céleste

- Il ne peut que fondre en larmes !

Il s'écria : Woiyonjo ~ Woiyonjo ce monde!

Dupuis le jour où Ngala a créé Jlangiri Saara

Fiancé de la savane *janbidanna*

45

Il n'a rien su à propos du bâton à feu

Il prit son bâton à feu
 Il prit le bâton de la souffrance
 Il prit le bâton des soucis
 Annonça que lui allait traquer la savane éveillée
 5 Dix fois quatre et quatre grands soleils
 Il demeura au sein de la savane
 Son œil ne vit point Gunbo Ganbala
 -*Sigi Kondorɔn* !
 Jlangiri Saara fondit en larmes, telle l'onde céleste
 10 *Gɔɔtɔ* vint à Saara
 Karaamanija !
 Maître Saara, dit-il
 Saara répondit : *naamu* !
Salamaalekum le salut soit sur toi! dit-il
 15 Kandarafin n'a pas besoin de *salama* !
 Il dit : qu'arrive-t-il à Jlangiri Saara Karaamanija ?
 En ce grand jour sur ce grand pays
 Pour que Saara soit en larmes, telle l'onde céleste
 Il répondit : C'est moi qui demandai N Ba Diba Jlaata en mariage
 20 Lorsque le jour des noces arriva
 N Ba Diba Jlaata me fit dire à moi : Jlangiri Saara Karaamanija
 Si je n'offre pas un gibier pour la sauce des noces
 Qu'elle ne veuille de moi, Saara en ce monde
 Depuis le jour où Ngala m'a créé
 25 Je n'ai rien su à propos du bâton à feu
 Jlangiri Saara Karaamanija dit :
 Trêve de paroles !
 Si tu m'offres N Ba Diba Jlaata
 Moi, je t'offre le premier de mes *gɔɔɔ*
 30 Dix fois quatre mille et quatre cents *gɔɔɔ*
 ...
 Se faire tout petit n'a pas agrandi la terre pour le gibier
 Le chasseur masculin a refusé l'échec !
 Il s'écria : Heleba *Gɔɔtɔ* !
 35 *Gɔɔtɔ* répondit : *naamu* !
 En ce grand jour sur ce grand pays
 J'affirme que je te donnerai N Ba Diba Jlaata
 Dix fois quatre mille et quatre cents *gɔɔɔ*
 Il remua les *gɔɔɔ*
 40 ...
 Jlangiri Saara Karaamanija!
 Moi, il y a belle lurette que je crains la femme!
 -Tu dois avoir peur celle-là!
 -C'est une belliqueuse !
 45 La femme *Gɔɔtɔ* vint se poster à côté de Saara dans l'arbre

- Lorsque Jlangiri Saara prend tel gɔdɔ [Bernard l'ermite]
 La femme Gɔtɔ fait non de la tête
 Il dépose son gɔdɔ à sa place
 Lorsqu'il se charge de tel gɔdɔ
- 5 La femme Gɔtɔ ...
 Jusqu'à ce qu'il vient à se charger du premier des gɔdɔ
 Il se chargea du premier des gɔdɔ
 La femme Gɔtɔ se mit à rire
 Maître Saara ! s'exclama-t-il [Gɔtɔ]
- 10 Il répondit : *naamu* !
 Que ne déposes-tu le guide (premier) de mes gɔdɔ!
 Il s'écria : Heleba Gɔtɔ!
 C'est moi qui épousai N Ba Diba Jlaata en mariage
 Onze vaches
- 15 Moi, j'ai donné cela à Gɔtɔ
 Burumaanijna !
 Maître Saara ! Dit-il
 Il répondit : *naamu* !
 Pars avec ton gɔdɔ !
- 20 Jlangiri Saara partit avec gɔdɔ
 « espace »
Lai Lai Lai ~ Lailaala! Ce monde !
 Dix fois neuf et neuf céphalophes couronnés
 Jlangiri Saara les perça tous du bâton (à feu)
- 25 [Affirmant] que lui est en quête de gibier
 En ce grand jour sur ce grand pays
 ...
 Hyène à l'arrière-train affaissé, *Sunankabɔtɔ*
 Dix fois quatre et quatre hordes de *jinkɔ*
- 30 Il les perça tous du bâton, impossible éveil !
 Il passa son chemin *mɔɔsi mɔɔsi* !
 [Affirmant] que lui est en quête de gibier
 Natabatama N Baali Tura
 Je parle de Makukujɔnsan Denba, Maaleka
- 35 Tura Kanne, être incendiaire
 N Na Sira Kani Kante
 Vous ne le savez pas
 Il fit feu du bâton à feu, bâton de la culbute
 Dix fois quatre et quatre buffles (danba)
- 40 Il laissa tous ceux-là dans la bouse *bintinkilin* !
 Il passa son chemin *mɔɔsi mɔɔsi*
 [Affirmant] que lui était en quête de gibier
 Dix fois neuf et neuf hippotragus !
 Il les perça tous avec *sunkan* qui ignore le réveil (il les jeta dans le sommeil)
- 45 [Affirmant] que lui était en quête de gibier

ɲangiri Saara poursuivit son chemin *mɔɔsi mɔɔsi* !
 Kappu Dɔkɔ Janban Tumaani
 C'est l'un des noms du vautour royal
 Yirindin Na Kaayi Mugumugu
 5 C'est l'un des noms du vautour royal
 Yirindin Na Kaayi Magamaga
 C'est l'un des noms du vautour royal
 Hamadi Juguntun
 C'est l'un des noms du vautour royal
 10 Hamadi Jaganta
 C'est l'un des noms du vautour royal
 Yirindin Na Kaayi Lɔkɔlɔn
 C'est l'un des noms du vautour royal
 Hamadi Kurusiise
 15 C'est l'un des noms du vautour royal
 N Baalu Faatumata
 Celui-ci est le guide des vautours
 Vous ne la savez pas !
 La famille des vautours est dangereusement nombreuse
 20 Coq des Pagodes ne profère point de mensonge
 A plus forte raison Barasakan Toukan
 Kappu Dɔkɔ Janban Toumaani
 Tous ceux-là, tous
 Ils mangèrent la viande, la viande fut finie
 25 ...
 Quand Jato (*Panthera leo*) est dans l'enfance
 Il est nommé Jato Deenianka
 Quand Jato devient adulte
 Il est nommé Jato Sinkamundanna !
 30 Les Jato briseurs se mirent à dévorer le gibier
 Le gibier fut fini
 Denbɔ des cajoleries et Denbɔ de la méfiance
 Denbɔ qui préfère la ruée au partage
 Bunjan Denbɔ qui tranche les intestins, péché de l'Imam !
 35 Tous ceux-là, tous dévorèrent la viande
 La viande fut terminée
 Dix fois quatre et quatre tribus de vers
 Tous ceux-là, tous dévorèrent la viande !
 Cette viande-là finira !
 40 Le temps des noces fut venu
 Jalo Seeran !
 ...le jeudi au moment de la tombée de la nuit
 Gɔɔtɔ vient à Saara
 -Karamanija !
 45 Maître Saara !, dit-il

- Naamu !, répondit-il
 C'est N Ba Diba Jlaata que je suis venue voir
 Il répondit : A cela, il n'y a pas d'inconvénient (d'accord)
 Saabi Saabi N Ba Diba Jlaata va venir
- 5 Særan Jalo répondit : *naamu* !
 Cela advint, Jalo Særan !
 N Ba Diba Jlaata vint
 Gɔɔtɔ surveillait la maison
 Assis sur la branche de tamarinier aux aguets dans l'arbre
- 10 Lorsque N Ba Diba Jlaata vint
 Elle se retourna vers Gɔɔtɔ
 Elle le rendit aveugle des deux yeux
 Gɔɔtɔ prit la fuite : *barajaaji* !
 Elle répondit : quelque parole que tu profères
- 15 Il faut que je te sacrifie à mon gɔdɔ
 -Il ne le laissera pas en vie N Ba Diba Jlaata !
 Særan Jalo répondit : Naamu !
 Le jour de *yomaali* arriva
 Elle entassa tout le linge du village
- 20 Elle alla battre le linge
 Elle vint trouver Gɔɔtɔ qui l'avait devancée à la laverie
 Assis sur la branche de tamarinier dans l'arbre
 Celui-ci s'écria : N Ba Diba Jlaata !
 Elle répondit : Naamu !
- 25 Tu ne sais pas que Jlangiri Saara offerte à moi
 Afin que je te sacrifie à mes gɔdɔ !
 ...
 Elle répondit : Attends que je batte le linge des gens
 A l'instant où elle eut battu le linge
- 30 Jalo Særan !
 Il s'écria : N Ba Diba Jlaata, n'as-tu pas terminé ?
 Le soleil m'est devenu amer !
 Je vais aller traquer la savane hagarde
 Moi, je vais te sacrifier à mes gɔdɔ
- 35 Il se fonça sur N Ba Diba Jlaata
 Celle-ci s'écria : *Dugubili kenken ! Sanbili Kenken !*
 En ce grand jour sur ce grand pays
 Gɔɔtɔ prit racines dans la terre (*kadan*) !
 Il s'écria : N Ba Diba Jlaata !
- 40 Elle répondit : *naamu* !
 Il cria *woiyoyo ! woiyoyo !*
 C'est de Kandarafin qui vint le grand malheur
 Il s'écria : Que ne cesses-tu pas de t'accrocher au rocher !
 N Ba Diba Jlaata répondit : Je n'ai pas fini de tordre le linge
- 45 N Ba Diba Jlaata fixa Gɔɔtɔ au soleil

- Elle cessa de s'accrocher au rocher
Gɔɔtɔ s'écria : N Ba Diba ʃlaata !
 Elle répondit : *naamu* !
 Dépêche-toi !
- 5 L'amertume du soleil m'a devancé
 Quelque parole que tu profères
 Il faut que je te sacrifie à mes *kɔdɔ* !
 Chasseur têtue et accrocheur
 Au cœur dur
- 10 Méchant est le chasseur !
 Vous ne savez pas du tout
 -Chasseur ne s'étonne de rien
 Sumasuma Jɔntan et Fugutadundun Kulunna
 Nikada et Harijɔ Mahan
- 15 Le secret de Na Maanija est inconnaissable
 ...
 Que ne patientes-tu donc !
 Afin que j'étende le linge d'autrui
 Lorsque j'aurai étendu le linge d'autrui
- 20 J'aurai lavé mon corps
 Mon sang sera purifié
 Lorsqu'elle eut étendu le linge d'autrui
 N Ba Diba ʃlaata lava son corps
 Elle le rendit *fɛɛfɛɛfɛɛ* !
- 25 *Gɔɔtɔ* s'écria : N Ba Diba ʃlaata !
 Elle répondit : *naamu* !
 Il dit : Tu dois te dépêcher !
 Le soleil m'est devenu amer
 Je ne t'ai pas [encore] sacrifiée à mes *kɔdɔ*
- 30 Il se précipita sur N Ba Diba ʃlaata en ce monde
 Elle s'écria : *Dugubili kenken kenken* !
Sanbili kenken kenken !
Gɔɔtɔ prit racines dans la terre
 -Ce *Gɔɔtɔ* ne la laissera jamais en paix !
- 35 N Ba Diba ʃlaata vint *Gɔɔtɔ*
Burumaanija !
Gɔɔtɔ de la bagarre et des soucis
Kɔdekungo n'est plus grand que la tête de *Gɔɔtɔ*
 Elle apporta cela à Saara Karamaanija !
- 40 *Finjɔlɔn* ! Il trancha la tête de *Gɔɔtɔ*
 Il arrosa ses *gɔdɔ*
 Mille quatre cents *gɔdiba*
 Elle apporta cela à Saara Karamaanija !
 Lorsqu'elle vint au village, mon Jalo seeran !
- 45 Les enfants du village, complétant les grandes personnes

Tous ces gens se rassemblèrent chez ɲangiri Saara

Il s'écria : *N tɔntɔnture wulɔ nin dameleka !*

En vérité, mes deux mains sont dans le dos

Devant ɲangiri Saara Karamaanija

5 Depuis le jour Allah m'a créé

Je n'ai point touché à une femme

N Ba Diba ɲaata dit : s'il n'offre pas du gibier pour la sauce nuptiale

Je ne veux pas de mon mari en ce monde !

Cela commença par N Ba Diba ɲaata

10 ... N Ba Diba ɲaata

...

-*Tɛɲɛmun* ...

-*Tɛɲɛmun* ...

~

15 -*Tɛɲɛmun*, voici *Kulanjaŋo* qui pique le serpent !